Кортун Е. А.
Y.A.Kortun

СИНОНИМИЯ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕФТЕДОБЫВАЮЩЕЙ И НЕФТЕПЕРЕРАБАТЫВАЮЩЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ)

SYNONYMY IN TERMINOLOGY (BASED ON THE TERMS USED IN OIL EXTRACTION AND REFINING INDUSTRY).

Кортун Екатерина Александровна – старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681000, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Мира, д.39, кв.28; 8-4217-54-74-55. E-mail: johnnyslim@mail.ru.
Ms. Yekaterina A. Kortun – Senior Lecturer, Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication, Komsomolsk-on-Amur State Technical University (Russia, Komsomolsk-on-Amur), 681000 Komsomolsk – on – Amur, 39 Mira St., flat 28. Phone: +7 (4217) 54-74-55, e-mail: johnnyslim@mail.ru

Аннотация. Настоящая работа посвящена изучению явления синонимии в английской терминологии нефтедобычи и нефтепереработки. В статье раскрывается понятие терминологической синонимии, анализируются различные точки зрения относительно терминологической синонимии, приводится классификация синонимов, выявляются причины возникновения терминологической синонимии.

Summary. This paper offers a consideration of synonymy in the English terminology of oil refinery and oil extraction. The author attempts to consider the notion of terminological synonymy. Different points of view on the problem of terminological synonymy are reviewed. A classification of the synonyms is offered, reasons for the rise of terminological synonymy are explained.

Ключевые слова: термин, синонимия, терминосистема.

Key words: term, synonymy, a term system.

УДК 802.0:801

Проблема использования нескольких специальных лексических единиц для именования одного понятия исследуется достаточно давно как терминоведением, так и другими отраслями лингвистического знания. Синонимия как уникальное лингвистическое явление рассматривается языкознанием в разделе лексической семантики и в рамках семасеологии, изучается с точки зрения семантической структуры синонимов, а также в рамках когнитивного подхода в семантике, при котором исследуется сигнификативный аспект данного явления. Изучением разных аспектов синонимии занимались такие отечественные и зарубежные лингвисты, как Л. Блумфилд, Ф.Р. Палмер, В.В. Виноградов, Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак, А.В. Кунин, И.В. Арнольд, В.А. Звегинцев, Ю.С. Степанов, М.И. Фомина, А.П. Евгеньева и др.

Кратко обобщая основные теоретические исследования относительно синонимии, можно отметить, что, несмотря на различия в детерминации синонимии как лингвистической данности и обилие подходов к изучению этого явления, большинство ученых считают синонимию обособленным языковым явлением, которое характеризуется особыми сложными отношениями между компонентами, и в зависимости от характера этих отношений компоненты будут классифицироваться по-разному в рамках определенного исследования.

Констатируя сходство многих теоретических положений относительно синонимии как лингвистического явления, необходимо отметить, что при номинировании центрального понятия всех научных исследований, а именно определения синонимии, не существует един-

Материал поступил 25.01.11

ства мнений. Одни исследователи исходят из того, что синонимические отношения построены на общности значения слова; вторые говорят о соотнесенности смысловых и предметно-логических основ в слове, третьи исходят из общности структурной модели употребления и схожих моделей сочетаемости. Еще одна достаточно многочисленная группа ученых опирается на то, что для реализации синонимических явлений необходима прямая соотнесенность с референтом, а также соотнесенность с референтом на основе образного сравнения.

Таким образом, общим местом в изучении анализируемого лингвистического аспекта является поиск универсальных критериев реализации лексических значений синонимов, а также вычленение ключевых оснований для структуризации знаний о данном явлении и возможность применения общих правил функционирования к частным случаям проявления данного явления.

Согласно наиболее распространенному пониманию синонимии, синонимическими отношениями связаны близкие или совпадающие по значению слова, выражающие одно и то же понятие, но отличающиеся один от другого оттенками значений, принадлежностью к определенному стилистическому слою языка. Опираясь на это определение, можно утверждать, что синонимы – это слова, обозначающие одну и ту же вещь, но акцентирующие различные ее аспекты, или слова, тождественные по общему значению, различающиеся его смысловыми или стилевыми оттенками.

Интересующая нас область проявления синонимии – техническая терминология, по мнению В.И. Болотова, появилась при совпадении понятия и лексического значения [1]. Поэтому наиболее значимым критерием терминологической синонимии является сходство денотатов. Именно поэтому при рассмотрении явления синонимии терминов интересен сигнификативный аспект значения, поскольку он дает возможность рассмотрения контекстуальной синонимии с позиций смыслового сходства и соотнесенности денотата с референтом.

Как известно, «лексическое значение слова изучается языкознанием и определяется общими свойствами знака, его семантикой, синтактикой и прагматикой» [2, 48]. Оно соотносится с категорией понятия, но не совпадает с ним: оно может быть шире или уже понятия. Кроме того, если это слово – термин, то оно может использоваться в разных значениях в зависимости от контекста, сферы употребления и синтаксических особенностей языка.

Необходимо отметить, что, несмотря на разницу в подходах к основаниям синонимических отношений, в качестве основных критериев существования синонимии большинством ученых выдвигаются следующие: 1) сходство – абсолютная идентичность, совпадение лексических значений; 2) тождественность лексических значений – близость, различие в оттенках; 3) близость, но не тождественность лексических значений. Однако теоретические расхождения не мешают в конкретных случаях оценивать и категоризировать те или иные слова как синонимы.

Что же касается терминологической синонимии, то в данном вопросе остается еще много нерешенных теоретических проблем. Так, например, открытым остается вопрос об избыточности средств формального выражения понятия «синоним», существующего для применения в терминологии. Учитывая отличия в синонимии общеупотребительного языка и специальной лексики, ученые предлагают для определения этого явления такие термины, как «дублетность», «вариант», которые они соотносят с понятием «абсолютный синоним» и «терминологический эквивалент», а «межъязыковое терминологическое соответствие» – с условными синонимами [6, 123]. Такое положение, с одной стороны, свидетельствует о существовании нескольких близких понятий и неустойчивости наших представлений об их содержании, а с другой – способствует сохранению такой неустойчивости в самой науке, усложняя тем самым процесс стандартизации метаязыка определенной терминологии.

С учетом актуальности терминологических исследований в общем и проблемы существования терминологической синонимии в частности необходимо рассмотреть синонимию как один из семантических процессов, имеющих место в терминологии нефтепромышленности.

Объектом исследования стали термины терминосистем нефтедобыча и нефтепереработка, отобранные методом сплошной выборки из терминологических словарей [7], [8], нормативных документов, представляющих ряд отраслевых регламентов.

В современном терминоведении достаточно распространено убеждение, что систематизация терминов способствует упорядочению и развитию соответствующей области знания. Трудно не согласиться с этим мнением. Разделяя его, мы в то же время считаем целесообразным разработку вопроса об установлении единства в понимании основных внутринаучных понятий, что, на наш взгляд, позволит сосредоточить внимание на дальнейшем развитии систем классифицирования и квалиметрирования исследуемых научных отраслей. Исходя из этого, представляется необходимым опираться на положения традиционной семантики и семасиологии, для которых «синоним – базовое понятие, по типу и степени сходства денотатов подразделяющееся на абсолютные синонимы, синонимы с включением значения, с частичным совпадением значения» [3, 97].

Категория синонимичных наименований, понятий и представлений существует как в специальной, так и в общеупотребительной лексике, однако значение ее для этих пластов лексики далеко не однозначно и оценивается лингвистами по-разному, так как, в отличие от синонимии общеупотребительных слов, синонимия терминов представляет собой несоответствие между термином и понятием, т. е. избыточность средств формального выражения понятия.

Основная проблема существования терминов-синонимов связана с тем, что использование разных реализаций одного и того же явления может вызывать у специалиста, употребляющего данные лексемы, неуверенность в том, что пользующиеся определенными лексемами говорят об одном и том же понятии. Это приводит к затруднению взаимопонимания, к сбоям в работе специалистов и, безусловно, вызывает бесчисленные споры о терминах, даже в пределах одного языка. Поэтому в работах, посвященных нормализации терминолексики, традиционно выдвигается требование отсутствия синонимов. Так, например, Н.В. Левандровская, отмечая недопустимость терминологической синонимии, утверждает, что «в действительности термины, называющие концепты специальных структур знания, могут включать и варианты, и дублеты, и синонимы. Соотнесенные с одним и тем же понятием такие термины неравноценны по устойчивости, частотности, сфере употребления, их образование связано со стадией возникновения и становления новых концептов данной сферы знания»
[1, 56]. Наличие нескольких синонимичных терминов вызывает у пользующихся ими специалистов одной или нескольких отраслей стремление находить разницу (часто несущественную) между дефинициями, что нередко приводит к искажению их содержания. Ю.Д. Апресян замечал, что «в ряде случаев различия между синонимами не могут быть сведены ни к различиям в их толковании в собственном смысле слова, ни даже к коммуникативным свойствам…, а касаются прагматических и других экстралингвистических условий их употребления, их возможных референтов» [4, 97]. Таким образом, справедливо утверждать, что терминологические единицы можно считать синонимами, если они будут референционно соотноситься в любой сфере реализации. Другие лингвисты, напротив, рассматривают терминологическую синонимию наравне с общеупотребительной синонимией как позитивное и достаточно распространенное явление. Ю.Н. Марчук, например, отмечает, что «такие семантические классы терминов, как синонимия, имеют едва ли не большее распространение, чем соответствующие группы слов в общелитературном языке. Благодаря этим разрядам терминологических единиц выражаются многообразные логико-понятийные взаимосвязи в терминологии. С помощью множественности номинативных средств реализуется лабильность мыслительных структур» [4, 204]. С такой точкой зрения трудно согласиться, потому что терминологическая внутриотраслевая синонимия в отдельных случаях способна нарушить сформировавшиеся логические связи между профессиональными и научными дефинициями, повлиять на обособление отрасли функционирования термина в узкоспециальную терминологию. Кроме того, немотивированное использование терминологических синонимов в профессиональных текстах влечет за собой утрату значимости термина как однозначной единицы уникального научного понятия.

Современное языкознание много внимания уделяет проблемам терминологической синонимии, считая важным аспектом этой области знания необходимость упорядочения употребления основных терминов. На наш взгляд, оптимальной является классификация, предложенная С.В. Гриневым [5]. Основываясь на данных разработках, мы классифицировали термины-синонимы терминоотраслей авиапроизводства и лётного дела и получили следующие результаты.

В исследуемой терминосистеме отношения синонимии достаточно хорошо развиты: 250 терминов имеют синонимы (468 синоним), т. е. приблизительно на каждый термин приходится 2,07 синонима, длина синонимического ряда вариативна и составляет 2 – 5 синонимов на один термин.

При систематизации отобранного материала были выделены: **абсолютные синонимы**, которые, в свою очередь, были подразделены на графические варианты; фонетические варианты; деривационные варианты; синтаксические варианты; морфолого-синтаксические варианты; композитные варианты.

К графическим вариантам относятся следующие термины: *benzine – benzin – бензин; benzole – benzol – бензол; kerosene – kerosene – керосин*.

Обилие графических вариантов можно объяснить исторически сложившимся сосуществованием устаревшего и современного слова или ареальных разновидностей английского языка.

К фонетическим вариантам относятся: *agent – [eid nt] – ['eid ənt] – агент; fluid – ['fluid] – ['flu:id] – жидкость: petrol – [petrl] – ['petrəl] – бензин.*

Наличие фонетических вариантов связано с существованием разных произносительных традиций и территориальных вариантов английского языка.

К деривационным вариантам можно причислить machine oil – *machinery oil – машинное масло; dissolvent – resolvent – solvent – растворитель; oil – oiling – смазка; смазывание.*

Появление деривационных вариантов можно объяснить следующими причинами:

1) упрощением морфемной структуры лексемы из-за утраты нескольких морфем;

2) наличием синонимических аффиксов (префиксов и суффиксов);

3) синонимией грамматических форм.

Примером синтаксических вариантов могут послужить следующие синонимы: *plane piloting – piloting of plane – пилотирование; sweptforward wing – forward-swept wing – крыло с обратной стреловидностью.*

Одной из разновидностей морфологических синонимов можно считать морфосинтаксические варианты. Чаще всего встречается эллиптическая вариация термина с выпадением одного, реже нескольких избыточных в смысловом плане элементов: *diesel-fuel oil – diesel fuel – дизельное топливо; residual fuel oil – residual oil – остаточный нефтепродукт, нефтяной остаток; gear box oil – gear oil – смазочное масло для коробки передач; transmission gear oil – transmission oil – трансмиссионное масло*.

Еще одним видом синтаксических синонимов являются композитные термины, т. е. формы, образованные сложением основ или частей многокомпонентного термина, включая аббревиатурные формы: *aviation gasoline – avgas – авиационный керосин; locking nut – locknut – lock nut – контргайка.*

Кроме абсолютных синонимов, в анализируемом материале можно также выделить следующие подтипы синонимов, которые С.В. Гриневым именуются **условными**. Следует отметить, что количество условных терминов гораздо больше, чем абсолютных. На 250 терминов приходится 94 условных варианта, среди которых были также выделены квазисинонимы, текстуальные синонимы (варианты), ситуационные варианты.

Такой объем условных синонимов относительно абсолютных подтверждает точку зрения многих терминоведов о том, что абсолютная синонимия научных терминов носит временный характер, который проявляется на этапах возникновения, формирования, развития новых терминов в результате становления научной и технической мысли. Следовательно, абсолютно синонимичные термины редко надолго остаются в языке, в то время как условные варианты, являясь наиболее продуктивными в плане образования, имеют значительные шансы закрепиться в том или ином подъязыке науки.

К квазисинонимам можно отнести следующие примеры: *cutting fluid – lubricating fluid – смазка; storageability – conservability – сохраняемость*.

Примерами текстуальных синонимов (используемых для замены более объемного термина в условиях, исключающих ошибку в понимании) являются: *soft petroleum ointment – petrolatum; emulsified crude oil – sediment.*

К ситуационным синонимам относятся: *bitumen – pitch mineral – битум; cutting fluid – cooling mixture – смазочно-охлаждающая жидкость; kerosene – burning oil – керосин;*

Вышеизложенные иллюстрации синонимических параллелей английских терминосистем нефтедобычи и нефтепереработки позволяют сделать некоторые выводы.

Проанализировав 250 терминов терминосистем «нефтепереработка» и «нефтедобыча» и систематизировав их в соответствии с классификацией терминолога С. В. Гринева [4], мы выявили превалирование в терминополе «нефть» условных синонимов: 94 лексемы, из которых наиболее многочисленны ситуационные синонимы (45 синонимов). Достаточно велико количество абсолютных синонимов в исследуемой терминологии: 56 единиц, среди которых наиболее распространена морфолого-синтаксическая вариация (24 синонима от общего числа синонимов). Приблизительно одинаковое количество лексем текстуальных и квазисинонимов: 26 и 23 единицы соответственно. Фонетических вариантов в анализируемой лексике встретилось лишь 8 единиц, синтаксических синонимов – 11; словообразовательных – 13 лексических единиц.

Интенсивность проявления синонимии в английской терминологии, на наш взгляд, вызвана следующими причинами: 1) широким употреблением терминов в смежных областях нефтедобывающей и нефтеперерабатывающей промышленности, что, в свою очередь, обусловлено быстрым развитием этих областей; 2) семантической скудостью существующего запаса терминов, необходимостью более точной и исчерпывающей номинации новых понятий; 3) влиянием словообразовательных и синтаксических языковых процессов; 4) активным использованием ареальных разновидностей английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Буянова, Л. Ю. Термин как единица логоса: моногр. / Л. Ю. Буянова. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2002. – 185 с.
2. Болотов, В. И. Значение слова, термина и энциклопедическое значение имени собственного / В. И. Болотов // Вопросы разработки научно-технической терминологии. – Рига, 1983. – С 103-114.
3. Головин, Б. Н. Лингвистичекие основы учения о терминах: учеб. пособие / Б.Н. Головин [и др.]. – М., 1987. – 268 с.
4. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М.: Моск. лицей, 1993. – 309 с.
5. Даниленко, В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1979. – 246 с.
6. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 3-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 252 с.
7. Левандровская, Н. В. Глагольная синонимия в терминологии военной авиации (на материале английского и русского языков) / Н. В. Левандровская // Современная лингвистика: теория и практика: материалы VII межвуз. науч.-метод. конф. Ч.1. – Краснодар, 2007. – С. 97.
8. Марчук, Ю. Н. Компьютерная лингвистика: учеб. пособие / Ю. Н. Марчук. – М., 2007. – С. 144.
9. Суперанская, А. В. Общая терминология: терминологическая деятельность / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева – 3-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 288 с.
10. Сусов, И. П. Введение в языкознание: учеб. / И. П. Сусов. – М., 2007. – 357 с.
11. Татаринов, В. А. Общее терминоведение: Энциклопедический Словарь / Российское терминологическое общество РоссТерм / В. А. Татаринов. – М.: Моск. лицей, 2006. – 528 с.
12. Толикина, Е. Н. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / Е. Н. Толикина. – М.: Заря, 1970. – 269 с.
13. Булатов, А. И. Англо-русский словарь по нефти и газу / А. И. Булатов. – М.: «РУССО», 2005. – 352 с.